# GRUSSWORT ZUM 25 JÄHRIGEN BESTANDSJUBILÄUM DES BUKOWINA INSTITUTS RADAUTZ

## CUVÂNT DE SALUT, PREZENTAT ÎN CADRUL CELEI DE A 25-A CONFERINȚE ȘTIINȚIFICE INTERNAȚIONALE, CU PRILEJUL ÎMPLINIRII A 25 DE ANI DE LA ÎNFIINȚAREA INSTITUTULUI „BUCOVINA" AL ACADEMIEI ROMÂNE, RĂDĂUȚI – CERNĂUȚI, 29–30 SEPTEMBRIE

**Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,**

unsere Institute sind fast zeitgleich gegründet worden. Das Augsburger Bukowina-Institut Ende der 1980er Jahre auf Initiative des damaligen Bezirkspräsidenten Dr. Georg Simnacher, der das bukowinische Miteinander in historischer Dimension, aber auch die Übertragbarkeit dieses Zusammenlebens auf die Gegenwart der Bundesrepublik als Migrationsgesellschaft interessierte. Das Augsburger Institut wurde dann vom Fall des Eisernen Vorhangs überrascht und in gewisser Hinsicht seine Bestimmung über Nacht geändert. Die direkte Kooperation mit den Partnern vor Ort wurde enorm wichtig, so wichtig, wie man es sich bei der Gründung nicht erhoffen konnte, und so gehörte Ihr 1992 gegründetes Bukowina-Institut in Radautz als, Teil der rumänischen Akademie der Wissenschaften, zu den wichtigsten Partnern von Anbeginn an. Es ist mir deshalb eine besondere Ehre, Ihnen heute zu diesem wichtigen Jubiläum gratulieren zu können.

Gerne wäre ich, die seit April Geschäftsführerin in der Nachfolge von Herrn Otto Hallabrin ist, zu dieser wichtigen Tagung mit der zeitgleich das Institutsjubiläum gefeiert wird, persönlich gekommen. Doch leider war es mir diesmal aus familiären Gründen nicht möglich, Augsburg für mehrere Tage zu verlassen. Ihr Institut, das ich 2015 bereits einmal kennenlernen durfte, werde ich gerne bei nächster Gelegenheit wieder besuchen und würde mich freuen, wenn wir dann gemeinsam über weitere wissenschaftliche Kooperationen nachdenken würden. Es ist aber ein schönes Zeichen für Kontinuität in den Zeiten des Wandels, dass Herr Dr. Kotzian als ehemaliger Geschäftsführer in der Prägephase des Instituts für mich heute die Grußworte spricht: Ich wünsche Ihrem Institut:

*Analele Bucovinei*, **XXV**, *2* (51), p. 357–358, Rădăuți – Bucureşti, 2018

**BDD-A32733 © 2018 Institutul „Bucovina" al Academiei Române**
**Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:01:04 UTC)**

„La Mulți Ani!“ mit noch vielen weiteren interessanten wissenschaftlichen Tagungen und Publikationen, und unseren Instituten zusammen noch eine lange gemeinsame Zukunft mit vielfältigen Kooperationen.

Dr. Maren Röger,

Directoare al Institutului „Bukowina” din Augsburg

**Mult stimate doamne, stimați domni, dragi colegi,**[*]

Instituțiile noastre au fost înființate aproape concomitent. Institutul din Augsburg a luat ființă la inițiativa fostului președinte al Consiliului Regional Schwaben, dr. Georg Simnacher, care a fost interesat de dimensiunea istorică a conviețuirii în Bucovina, dar și de ideea transferării și aplicării acestui model de conviețuire în societatea contemporană din Republica Federală Germania, intens marcată de fenomenul migraționist.

Institutul din Augsburg a fost surprins, la înființare, de căderea Cortinei de Fier și, într-un anumit sens, și-a schimbat peste noapte, cum s-ar zice, destinația. Cooperarea directă cu parteneri din regiune a devenit deosebit de importantă, atât de importantă, cum nimeni nu și-a închipuit la momentul înființării. Astfel, institutul Dv., înființat în anul 1992, la Rădăuți, sub patronajul Academiei Române, a devenit partener de bază de la bun început.

Îmi face o onoare deosebită faptul că pot să vă transmit, astăzi, felicitări cu ocazia acestui jubileu important.

Personal, în calitate de nouă directoare a institutului, din aprilie anul acesta, urmându-i în funcție domnului Otto Hallabrin, aș fi dorit mult să particip la această sesiune festivă importantă. Din păcate, de această dată, din motive familiale, nu pot pleca pentru mai multe zile din Augsburg. Dar, cu proxima ocazie, voi vizita cu plăcere institutul Dv., pe care l-am cunoscut în anul 2015. Mi-ar face plăcere să ne gândim împreună la posibile colaborări științifice pe viitor.

De asemenea, este un semn frumos de continuitate faptul că, în aceste vremuri pline de transformări, dr. Kotzian, fostul director fondator și cel care a dat institutului direcțiile de activitate în faza de constituire, rostește astăzi, pentru mine, cuvântul de salut.

Doresc Institutului Dv. „La Mulți Ani!”, cu cât mai multe conferințe științifice și publicații interesante!

Instituțiilor noastre le doresc un viitor comun, de lungă perspectivă și cu cooperări multiple.

[*] Traducere în limba română de Ștefănița-Mihaela Ungureanu.

BDD-A32733 © 2018 Institutul „Bucovina” al Academiei Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:01:04 UTC)